

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7611**

11 Kasım 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Spor Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

14 Eylül 2023

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MACARİSTAN HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Macaristan Hükümeti (bundan böyle müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır);

Spor alanındaki işbirliğinin iki ülke ve halkları arasındaki dostluk ilişkilerinin geliştirilmesine ve güçlendirilmesine katkı sağlayacağına inanarak;

Bu alandaki ilişkileri ve işbirliğini geliştirmek amaç ve niyetiyle;

Aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmışlardır:

**Madde 1**

Bu Anlaşma, mütekabiliyet, karşılıklı anlayış ve fayda ilkesi temelinde spor alanında Taraflar arasında işbirliğini teşvik ederek iki ülke arasındaki yakın ilişkiyi ve işbirliğini güçlendirmeyi amaçlamaktadır.

**Madde 2**

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde mevcut ihtiyaçlara bağlı olarak, Tarafların spor kurumları arasındaki karşılıklı ilişkileri teşvik etmek ve geliştirmek için spor müsabakalarının düzenlenmesi, sponsorluk ve dopingle mücadele alanlarında uzman ve deneyim değişimi konusunda işbirliği yapacaklardır.

**Madde 3**

Taraflar, sporcuların ve engelli sporcuların her iki ülkede düzenlenen yarışmalara ve uluslararası spor etkinliklerine katılmaları için karşılıklı davet edilmelerini teşvik edeceklerdir. Her iki ülkede de sporla ilgili konularda düzenlenen toplantı, konferans, eğitim, seminer ve akademik programlara uzmanların karşılıklı olarak davet edilmesini teşvik edeceklerdir.

**Madde 4**

Taraflar, yetenekli sporcuların, spor delegasyonlarının ve antrenörlerin Olimpiyat merkezlerinde kamp yapmaları için karşılıklı davet edilmelerini teşvik edeceklerdir.

**Madde 5**

Taraflar, spor federasyonları ve kulüpler arasında iletişimi sağlamaya çalışacaklardır. Tarafların ulusal spor federasyonlarını ortak spor müsabakaları düzenlemeye teşvik edeceklerdir. Taraflar, spor delegasyonları, antrenörler ve spor ve beden eğitimi alanlarındaki uzmanların karşılıklı ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

**Madde 6**

Taraflar, spor federasyonları aracılığıyla, ortak spor kampları kurulması da dahil olmak üzere, Tarafların milli takımlarının ortaklaşa hazırlanmasını ve her ülkede karşılıklılık esasına göre düzenlenen spor müsabakalarına katılmasını teşvik edeceklerdir.

#### **Madde 7**

Taraflar, spor ve fiziksel aktivite ile ilgili konularda bilgi ve deneyimlerini paylaşacaklar, ayrıca spor tesislerinin yönetimi ve bakımı ile ilgili bilgi ve deneyim paylaşımını destekleyeceklerdir.

#### **Madde 8**

Taraflar, sporun yaygınlaştırılmasına yönelik çalışmaların yapılmasını ve engellilerin spora katılımını teşvik edeceklerdir.

#### **Madde 9**

Taraflar, imkanlar dahilinde spor alanı ile ilgili kurum ve kuruluşlarda staj programlarının düzenlenmesini teşvik edeceklerdir.

#### **Madde 10**

Taraflar, iki ülkenin spor turizmi potansiyelinin ve fırsatlarının karşılıklı tanıtımını güçlendireceklerdir. Spor etkinlikleri ve faaliyetleri yoluyla takımlar, federasyonlar, kulüpler ve tüm yararlanıcılar arasında spor turizmi faaliyetlerinin kolaylaştırılmasını teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

#### **Madde 11**

Taraflar, geleneksel sporları karşılıklı olarak geliştirmek ve yaygınlaştırmak için ortak işbirliği alanları oluşturmaya ve bu alandaki uluslararası faaliyetleri desteklemeye çalışacaklardır.

#### **Madde 12**

Taraflar, her iki ülkede de yürürlükte olan mevzuat çerçevesinde spor faaliyetleri ile ilgili bilgi, belge ve yayın değişimini önermektedir.

#### **Madde 13**

Taraflar, gerektiğinde, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin prosedürler konusunda birbirlerine danışacaklardır. Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra uygulanması için ek protokoller veya işbirliği programları yapabileceklerdir.

Bu Anlaşmaya göre değişim programlarının uygulanması için iki ülkenin spor kurumları ve spor federasyonları, değişim programlarının ayrıntılarını belirledikleri özel işbirliği anlaşmaları imzalayabilirler.

#### **Madde 14**

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için öngörülen prosedürle yürürlüğe girecektir.

### Madde 15

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık veya anlaşmazlık, samimiyet ve karşılıklı saygı ruhu içerisinde diplomatik kanallar aracılığıyla Taraflar arasında istişareler ve / veya müzakereler yoluyla, herhangi bir üçüncü taraf veya uluslararası mahkemeye başvuruda bulunmaksızın dostane bir şekilde çözülecektir.

### Madde 16

İşbu Anlaşma, Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri diğer Tarafa Sözleşmeyi feshetme niyetini 6 ay önceden yazılı olarak bildirmedikçe, bir (1) yıllık dönemler için otomatik olarak yenilenecektir.

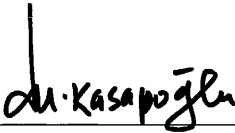
Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, bu Sözleşme, fesih bildiriminin alındığı tarihten altı (6) ay sonra feshedilecektir.

Bu Anlaşmanın feshi, her iki Taraf da yazılı olarak aksini kabul etmedikçe, devam eden faaliyetlerin veya projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir.

Bu hususları tasdiklen, aşağıda imzası bulunan ve Hükümetlerince bu maksatla yetkili kılınmış bulunan temsilciler, işbu Anlaşma'yı Ankara'da, 11 Kasım 2021 tarihinde, tüm metinler orjinal olmak üzere, Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde, iki asıl nüsha halinde imzalamışlardır. Bu metinlerin yorumlanmasına ilişkin herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**

**Hükümeti Adına**

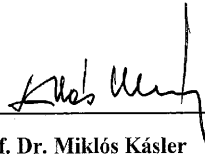


**Dr. Mehmet Muharrem Kasapoğlu**

**Gençlik ve Spor Bakanı**

**Macaristan**

**Hükümeti Adına**



**Prof. Dr. Miklós Kásler**

**İnsan Kaynakları Bakanı**

## A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI SPORT EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

A Török Köztársaság kormánya és Magyarország kormánya (a továbbiakban együttesen: „a Felek”);

Azzal a meggyőződéssel, hogy a sport területén folytatott együttműködés hozzájárul a két ország és népeik közötti baráti kapcsolatok előmozdításához és megerősítéséhez;

Azzal a céllal és szándékkal, hogy javítsák a nevezett területen a kapcsolatokat és együttműködést;

A következőkben állapodtak meg:

### **1. cikk**

Jelen Megállapodás célja, hogy megerősítse a két ország közötti szoros kapcsolatokat és együttműködést azáltal, hogy előmozdítja a Felek közötti együttműködést a sport területén, a viszonyosság elve, valamint a kölcsönös megértés és előnyök alapján.

### **2. cikk**

A Felek – a fennálló igényektől függően, a viszonyosság elvének keretein belül – együttműködést folytatnak egymással szakértők és tapasztalatok cseréje útján sportversenyek megrendezése, szponzoráció és doppingellenes intézkedések terén annak érdekében, hogy ösztönözzék és fejlesszék a Felek sport szervezetei közötti kölcsönös kapcsolatokat.

### **3. cikk**

A Felek támogatják a sportolók és parasportolók kölcsönös meghívását a két országban megrendezésre kerülő versenyeken és nemzetközi sporteseményeken való részvételre. Ösztönzik szakértők kölcsönös meghívását a két országban sporttal kapcsolatos témákban szervezett találkozókra, konferenciákra, képzésekre, szemináriumokra és tudományos programokra.

### **4. cikk**

A Felek ösztönzik a tehetséges sportolók, sport delegációk és edzők kölcsönös meghívását az olimpiai központokban tartandó képzésekre.

### **5. cikk**

A Felek törekszenek arra, hogy megeremtsék a kommunikációt a sportszövetségek és klubok között. Arra bátorítják a felek nemzeti sportszövetségeit, hogy szervezzenek közös sportversenyeket. A Felek elősegítik a sportdelegációk, edzők és szakértők kölcsönös látogatását a sport és a testnevelés területén.

### **6. cikk**

A Felek a sportszövetségeken keresztül előmozdítják, hogy a Felek nemzeti válogatottai a viszonyosság alapján közösen készüljenek fel és részt vegyenek a Felek országaiban rendezett sportversenyeken, a közös edzőtáborok létrehozását is beleértve.

### **7. cikk**

A Felek megosztják egymással a sportra és a testmozgással kapcsolatos kérdésekre vonatkozó ismereteiket és tapasztalataikat, továbbá támogatják a sportlétesítmények kezelésével és fenntartásával kapcsolatos ismeretek és tapasztalatok megosztását.

#### **8. cikk**

A Felek elősegítik a tanulmányok készítésének támogatását a sport terjesztése és a fogyatékkal élők sportban való részvételének az ösztönzése érdekében.

#### **9. cikk**

A Felek a lehetőségek keretein belül támogatják gyakornoki programok megszervezését a sporttal kapcsolatban álló intézményekben és szervezeteknél.

#### **10. cikk**

A Felek megerősítik a két ország sport turizmusban rejlő potenciáljának és lehetőségeinek a kölcsönös előmozdítását. Sporteseményeken keresztül ösztönzik és támogatják a sport turizmushoz tartozó tevékenységek előmozdítását a csapatok, szövetségek, klubok és valamennyi kedvezményezett körében.

#### **11. cikk**

A Felek törekednek arra, hogy közös együttműködési területeket hozzanak létre a hagyományos sportágak kölcsönös fejlesztése és terjesztése érdekében, és támogassák az e területen zajló nemzetközi tevékenységeket.

#### **12. cikk**

A Felek a két ország hatályos jogszabályainak keretei között javasolják a sporttevékenységekkel kapcsolatos információk, dokumentumok és kiadványok cseréjét.

#### **13. cikk**

A Felek szükség esetén tanácskoznak egymással a jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges eljárásokról. A Felek a Megállapodás hatálya lépését követően készíthetnek a Megállapodás végrehajtásához kiegészítő jegyzőkönyveket vagy együttműködési programokat.

A csereprogramok Megállapodás szerinti megvalósítása érdekében a két ország sport intézményei és sportszövetségei külön együttműködési megállapodásokat írhatnak alá, amelyekben meghatározzák a csereprogramok részleteit.

#### **14. cikk**

Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli jóváhagyásával bármikor módosítható. A módosítások ugyanolyan eljárás keretében lépnek hatályba, mint amely a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges.

#### **15. cikk**

A Felek a Megállapodás értelmezéséből vagy végrehajtásából származó bármilyen nézetkülönbséget vagy vitát békés úton rendezik, őszinte és egymás kölcsönös tiszteletén alapuló tanácskozások és/vagy tárgyalások során, diplomáciai csatornákon keresztül, harmadik fél vagy nemzetközi bíróság bevonása nélkül.

#### **16. cikk**

Jelen Megállapodás az utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napja után harminc (30) nappal lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást arról, hogy lezárultak a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi eljárások.

Jelen Megállapodás a hatálybalépésétől számított egy (1) évig marad hatályban. A Megállapodás automatikusan meghosszabbodik további egy (1) éves időszakokra, kivéve, ha az egyik Fél 6 hónappal korábban írásban értesíti a másik Felet arról, hogy fel kívánja mondani a Megállapodást.

A Megállapodást bármelyik Fél bármikor felmondhatja a másik Félnek diplomáciai csatornákon keresztül küldött írásbeli értesítéssel. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondás kézhezvételétől számított hat (6) hónappal megszűnik.

A Megállapodás megszűnése nem érinti a folyamatban lévő tevékenységek vagy projektek megvalósítását, kivéve, ha a két Fél írásban ezzel ellentétesen állapodik meg.

Fentiek hitelül a kormányaik által erre a célra szabályosan meghatalmazott alulírott képviselők Ankarában 2021. november 11-én, aláírták jelen Megállapodást mindkét Fél számára egy-egy eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven, amelyek mindegyike egyformán hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

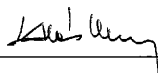
**A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN**

**MAGYARORSZÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN**



**Dr. KASAPÖĞLU Mehmet Muharrem**

**Ifjúsági és Sport miniszter**



**Prof. Dr. KÁSLER Miklós**

**Emberi Erőforrások minisztere**

**AGREEMENT ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF SPORT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF HUNGARY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary (hereinafter referred to as collectively "the Parties");

Believing that cooperation in the field of sports shall contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between the two countries and their peoples;

With the aim and intention of improving relations and cooperation in this field;

Have agreed on the following:

**Article 1**

This Agreement aims to strengthen the close relationship and cooperation between the two countries by promoting cooperation between the Parties in the field of sports on the basis of the principle of reciprocity, mutual understanding and benefit.

**Article 2**

The Parties shall - depending on the existing needs within the framework of the principle of reciprocity - cooperate on exchanges of experts and experience in the fields of organization of sports competitions, sponsorship and anti-doping in order to encourage and develop mutual relations between the sports organizations of the Parties.

**Article 3**

The Parties shall promote mutual invitations of athletes and disabled athletes to participate in competitions and international sports events held in both countries. They shall encourage reciprocal invitation of experts to meetings, conferences, trainings, seminars and academic programs organized on sports-related issues in both countries.

**Article 4**



The Parties shall encourage reciprocal invitations of talented athletes, sports delegations and trainers to be trained in Olympic centers.

#### **Article 5**

The Parties shall endeavour establishing communication between sports federations and clubs. They shall embolden the national sports federations of the parties to organize joint sports competitions. The Parties shall foster mutual visits of sports delegations, trainers and experts in the fields of sports and physical education.

#### **Article 6**

The Parties shall promote through sports federations that the national teams of the Parties, including the establishment of joint sports camps, prepare jointly and participate in sports competitions organized in each country on the basis of reciprocity.

#### **Article 7**

The Parties shall share knowledge and experience on sports and physical activity related issues, further they shall support the sharing of knowledge and experience regarding the management and maintenance of sports facilities.

#### **Article 8**

The Parties shall foster the promotion of conducting studies for the dissemination of sports and encouraging the participation of persons with disabilities in sports.

#### **Article 9**

The Parties shall promote the organization of internship programs in institutions and organizations related to the sports field within the possibilities.

#### **Article 10**

The Parties shall strengthen the mutual promotion of the sports tourism potential and opportunities of the two countries. They shall encourage and support facilitating sports tourism activities among teams, federations, clubs and all beneficiaries through sports events.

#### **Article 11**

The Parties shall endeavor establishing joint cooperation areas in order to mutually develop and disseminate traditional sports, and supporting international activities in this field.

#### **Article 12**

The Parties suggest the exchange of information, documents and publications related to sports activities within the framework of the legislation in force in both countries.

#### **Article 13**

The Parties shall consult each other on procedures for the implementation of this Agreement, where necessary. The Parties shall be able to make additional protocols or cooperation programs for the implementation of this Agreement after its entry into force.

For the implementation of the exchange programs according to this Agreement sport institutions and sport federations of the two countries may sign special cooperation agreements in which they determine details of the exchange programs.

#### **Article 14**

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The changes shall enter into force through the same procedure foreseen for the entry into force of this Agreement.

#### **Article 15**

Any divergence or dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably, in the spirit of cordiality and mutual respect, by consultations and / or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

#### **Article 16**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year upon its entry into force. It shall be renewed automatically for successive periods of one (1) year unless one of the Parties

notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement in writing 6 months in advance.

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated six (6) months after the date of receipt of the termination notice.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of the ongoing activities or projects, unless both Parties agree to the contrary in writing.

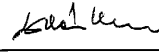
In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Agreement in Ankara on 11 November, 2021 in two original copies, each for either Party, in Turkish, Hungarian and English language, all texts being authentic. In case of any divergence regarding the interpretation of these texts, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**For the Government of  
Hungary**



**Mehmet Muharrem Kasapoğlu, Ph.D.**  
Minister of Youth and Sports



**Prof. Dr. Miklós Kasler**  
Minister of Human Capacities